CONSIDERACIONES SOBRE LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE EN LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA EN E/LE*

María José Borrero Barrera
Rafael Cala Carvajal
Universidad de Barcelona

1. *Objetivos.*

No es extraño leer en la bibliografía especializada frases como "el diccionario proporciona informaciones gramaticales [...] referidas a cada una de las palabras que contiene" (Rojo, 1997:36). Es decir, el diccionario formularía lo que Rufino José Cuervo llamó la *sintaxis individual* de la entrada.

En esta comunicación analizaremos las ejemplificaciones de los usos gramaticales del lema *ser* en los diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español de Sebastiano Carbonell (1957) [SC], de Lucio Ambruzzi (1949-1973[7]) [LA] *y de Laura Tam (1997) [LT], en tanto que los ejemplos representan modelos de* uso y de producción lingüística. De este modo, sugerimos la utilización del diccionario en la enseñanza de E/LE por incluir información gramatical.

2. Relación entre la gramática y el diccionario.

La discusión explícita acerca de los puntos de contacto entre la gramática y el diccionario partió, fundamentalmente, de la enseñanza de segundas lenguas, dado que en los *learner's dictionaries* se aportan reflexiones gramaticales innecesarias en los diccionarios monolingües; de igual modo, la consolidación de la metalexicografía *como disciplina científica y lingüística impulsó el estudio teórico del status* del diccionario.

* Agradecemos los consejos y el interés demostrado a las profesoras E. Martinell Gifre y M. V. Calvi, al igual que a la Srta. M. Vignaga Galli (Barcelona). Los errores que persistan son de nuestra responsabilidad.

Generalmente, el hablante de una lengua determinada sabe -o intuye- qué es una gramática y qué es un diccionario. Sin embargo, para los lingüistas "[...] se esfuman las delimitaciones y vemos aparecer en una gramática lo que creeríamos propio de un diccionario, y a la inversa" (Alvar Ezquerra, 1993:87). Sin duda, esto se debería a que comparten características como ser comercializables y a que presentan un carácter informativo, didáctico y, en ocasiones, normativo. Igualmente, convergen en las marcas gramaticales del lema (el género, el número, la categoría gramatical...).

Su finalidad informativa y didáctica, además de su comercialización, explica que el diccionario acoja notas gramaticales, en la microestructura o en apéndices, sin que haya consenso en la información sintáctica incorporable y en su presentación[1]. A su vez, la descripción gramatical de los usos más representativos de la entrada se puede deducir de los ejemplos[2], que J. Rey-Debove (1971: 258) considera "un élément de la microstructure défini par deux caractères nécéssaires et suffisants: (1) C'est un énoncé qui contient le mot-entrée. (2) Il est présenté de telle sorte qu'on le distingue comme mentionné à l'intérieur d'un texte en usage.". J. Gutiérrez Cuadrado (1994: 646), no obstante, lo pone en entredicho en virtud de que no todos los usuarios entresacarían la gramática subyacente en los mismos, o porque correrían el riesgo de generalizar algún aspecto. En la selección del ejemplo, en opinión de C. Winter (1992: 47), privilegiamos la sintaxis sobre la semántica, siempre y cuando pretendamos que el aprendiz sepa si una estructura es transferible o no a su lengua.

Como muestra de lo último, comentemos el lema *a* en el *Diccionario Oxford Concise español inglés, inglés-español*, donde se ilustra, primeramente, la caída de la preposición: "**1 (a)** (indicando dirección) to: **voy a México/la tienda** I'm going to Mexico/to the shop; **voy a casa** I'm going home"; a continuación, el cambio de preposición en función del rasgo [± específico] del término: "**4.** [...] **llegó a Barcelona/a la fiesta** he arrived in Barcelona/at the party."; por último, la presencia o la ausencia de la preposición dependiendo del orden de palabras: "**5** [...] **(b)** (introduciendo el complemento indirecto): **le escribió una carta a su padre** he wrote a letter to his father, he wrote his father a letter [...]"

Debemos ser cautos, puesto que el diccionario bilingüe difiere del monolingüe, al menos, en el presupuesto grado de conocimiento de la lengua segunda del estudiante/profesor y en el objetivo con que estos consultan el diccionario: ya sea para decodificar un mensaje, ya sea para codificarlo. Sin menospreciar la valía del diccionario bilingüe, hay que notar que un defecto recurrente es la escasa orientación con que uno se encuentra al buscar un artículo, máxime al pertenecer este a un idioma más o menos afín al nuestro (Calvi, 1994, 1995). No basta con sugerir unos equivalentes, ya que la equivalencia interlingüística no es frecuente. Debido a ello, se suele recurrir a glosas, si bien podría proponerse una traducción aproximada: *ser*

---

[1] En nuestro caso, se incluye en la microestructura la conjugación de *ser* (a excepción de LT), junto con comentarios metalingüísticos: "i tempi preteriti li ha in comune col verbo *Ir* [...], perciò: *fui* [sic], fui, andai || *fuimos* [sic], fummo, adammo || *fuera* o *fuese*, fossi, andassi || [...]." [SC]; o "*nei tempi preteriti (fui, fuera, fuese, fuere) sing.* andar via [...] | (*ser* si usò come *ausil.* di verbi *intr.* e *rifl.* fino al sec. XVII)" [LA].

[2] El lector hispanófono infiere la concordancia en género y número del sujeto y del participio en las formas compuestas en italiano: "*¿quien* [sic] *ha sido?, ¿quienes* [sic] *han sido?*, chi è stato?, chi sono stati?" [SC].

Centro Virtual Cervantes

uno quien es (cf. *essere se stessi* y *é lui stesso*, más coloquial este que el anterior) se parafrasea en el diccionario de S. Carbonell así: "*comportarsi secondo è dovuto al* posto che si occupa (per nascita, carica, educazione, cc.)"; o "***ser uno quien es***: non *smentirsi mai*" [LT][3].

En ocasiones, la equivalencia ofrecida no parece ser comprendida por el nativo, si atendemos a los comentarios que la acompañan: "*o somos, o no somos*, o siamo o non siamo (dobbiamo mostrare, far vedere chi siamo)", pero "***o somos, o no somos***, o siamo, o non siamo; dobbiamo mostrare chi siamo" [LA]. En LT, se prescinde de la forma verbal *ser*: "***o somos, o no somos***: *dimostriamo* quello che siamo" (la cursiva es nuestra). En los tres diccionarios se manifiesta la resolución con que encaramos un problema, lejos de la paráfrasis del DRAE: "expr. fam. que se emplea, generalmente en sentido festivo, para dar a entender que por **ser** quien **somos** podemos o debemos hacer una cosa o portarnos de tal o cual manera". El DUE es más preciso: "O SOMOS O NO SOMOS (inf.). [...] se anima a otros a tomar una *decisión o a hacer algo que requiere algún valor.".

3. La lexicografía bilingüe en la enseñanza de la gramática en E/LE.

3.1 El ejemplo en los diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español.

Iniciamos este apartado aludiendo a dos características delimitadoras del ejemplo: en primer lugar, si se trata de una cita o no[4]; en segundo lugar, su extensión, de acuerdo con su mayor o menor frecuencia de uso o de si es o no una cita. En efecto, para J. Rey-Debove, un ejemplo breve correspondería a sintagmas o a locuciones lexicalizadas de elevado uso; en cambio, uno largo, citado o no, sería más bien poco usado literalmente.

En cuanto a las ejemplificaciones del lema *ser*, las seleccionamos según que *ser* sea copulativo o predicativo. En el primer caso, nos valemos de la clasificación entre atributivas clasificadoras e identificadoras, cuya princìpal diferencia radicaría en que las primeras atribuyen una propiedad al sujeto de la oración (Pedro es abogado), mientras que las segundas trazan una ecuación entre el sujeto y el atributo (Pedro es *el* abogado) (Lyons, 1977)[5].

Dentro de las atributivas clasificadoras, se indica la profesión y la actividad del

---

[3] No se han de confundir los ejemplos con las glosas: "The user has a look at the glosses first and will check on the examples only if the glosses do not provide the reliable information he/she is looking for. Whereas a particular translation is deducible from a specifying gloss, the example is but a clue allowing the user to choose a possible equivalent through inductive reasoning." (Winter, 1992:47).

[4] "L'exemple signé représente á l'état pur le discours, c'est-á-dire une réalisation quelconque de l'entrée. L'exemple non signé sert plutôt à montrer le mouvement du discours vers la langue (le code), c'est-à-dir toute codification qui n'aboutit pas à la lexicalisation" (Rey-Debove, 1971:259).

[5] En este sentido, confunde" – *querido, a*, e. amato, benvoluto, a || - *el querido, la querida*, e. l'amante, l'amico, l'amica, la mantenuta" [SC], ya que en el primero encontramos el verbo en voz pasiva, por lo que no sería una oración atributiva clasificadora; por otra parte, el segundo sí sería una atributiva identificadora.

Centro Virtual Cervantes

sujeto: "*es abogado*: è avvocato | *es ingeniero*: fa l'ingegnere" [LT]; " – *abogado, alcalde, pintor, zapatero,* e. avvocato, sindaco, pittore, calzolaio" [SC]; "***es sastre***, è sarto" [LA]; o una característica física o moral del sujeto léxico o gramatical: "*eres muy amable*: sei molto gentile | [...] | *es un hombre muy rico*: è un uomo molto ricco" [LT]; "- *amado, amarillo, bueno, indigno, necesario, primero, rubio, temprano, último,* e. amato, giallo, buono, indegno, necessario, primo, biondo, presto, ultimo" [SC]; "***la sangre es roja***, il sangue è rosso" [LA]. A simple vista, la sintaxis de estas citas coincide, aunque no sea completamente homogénea. Veámoslo.

Por una parte, ambas lenguas prescinden del artículo indeterminado antepuesto al atributo (cf. inglés *I am a lawyer*); por la otra, no se diferencia entre "[...] è avvocato | [...] fa l'ingegnere" [LT]. La desorientación del estudiante se agrava por la complejidad misma del verbo *fare* con nombres de oficio: "*14* Praticare un mestiere, esercitare una professione: *f. l'arrotino, il fruttivendolo, il medico, l'ingegnere, il professore* | Occupare una carica o un ufficio e svolgerne le relative mansioni: *f. il sindaco, il presidente, il questore* | *F. da sindaco, da giudice, da padre, da madre*, esercitare le funzioni connesse con tali qualifiche, senza averne i titoli" (Zingarelli)[6].

De la misma manera, con *ser* se expresa la nacionalidad o el origen geográfico de una persona (ser + adjetivo; ser + de + sintagma): "*todos eran milaneses*, tutti erano milanesi" [SC]; "[...] ***¿de dónde es usted?***, di dove siete? | ***soy romano***, sono r." [LA]; "**2 (de)** (origen) essere • *mi amigo es de Madrid*: il mio amico è di Madrid" [LT]; o la materia (ser + de + sintagma): "3 (de) (materia) essere *el anillo es de oro*: l'anello è d'oro | *el jersey es de lana*: il maglione è di lana" [LT]. En la expresión de la nacionalidad o del origen, no se aclara la equivalencia entre "*de Madrid*" y *madrileño* (en italiano, se usaría más el segundo), sobre todo cuando no significan lo mismo "*de oro*" 'hecho de oro' y *dorado* 'parecido al oro' o "*de lana*" 'hecho de lana' y *lanoso/lanudo* 'con mucha lana'. La divergencia entre las dos lenguas va más allá: di dov'è lei? '¿de dónde es usted?/sono italiano 'soy italiano'/ *Ø* che parte d'Italia? '*¿de* qué parte de Italia?/romano (o *Ø/di* Roma)/romano (o *de* Roma). Utilizar *di* en *di Piacenza* implica mayor precisión en la respuesta, con lo que el interlocutor no preguntaría más.

Pero los contenidos expresables con *ser* no se circunscriben a los antedichos. La posesión, junto con el tiempo, serían otros valores. Desarrollémolos sucintamente.

En relación al poseedor de una cualidad u objeto, las estructuras sintácticas recogidas son "ser + de + sintagma" y "ser + pron. posesivo": "**9** essere, appartenere • *este coche es de Juan*: questa macchina è di Giovanni [...] **11 (de)** fare parte, appartenere • *es de un grupo literario*: fa parte di un gruppo letterario" [LT]; "formar parte: ***es de la Academia***, è dell'Accademia" [LA]; "*soy mío*, sono padrone di me || *todo es mío, tuyo, suyo, nuestro,* tutto è mio, tuo, suo, nostro" [SC]; "appartenere: ***esto es mío*** [sic] [...] | ***soy mío,*** sono padrone di me [...] |

[6] *Hacer de* en español "con algunos nombres de oficios [se refiere a] ejercerlos interina o eventualmente. HACER *de portero* [...]" (DRAE).

Centro Virtual Cervantes

corrispóndere, convenire: ***sus modales no son de persona decente***, i suoi modi non sono da persona per bene" [LA]; "**10 (de)** essere, corrispondere • *éste* [sic] *proceder no es de ti*: questo modo di procedere non è da te" [LT]. *Con sentido figurado* "***ser muy suyo***: stare molto sulle sue/loro [cose]; essere fatto a modo proprio" [LT] (no lo recoge el DRAE; el DUE, sí).

¿Deduce uno la información gramatical necesaria para producir o entender un mensaje en la lengua meta con los ejemplos precedentes? Lo dudamos: primero, porque no se anota que *fare parte* y *essere di* son intercambiables con el sentido de *pertenecer a una institución; segundo, por no explicitarse el contexto de* "***ser muy suyo***: stare molto sulle sue/loro; essere fatto a modo proprio" [LT]; o el de "***soy mío,*** sono padrone di me" [LA], donde en ambas lenguas es raramente oído (el DUE no lo define; el DRAE, sí: "expr. con que uno indica libertad o independencia que tiene respecto de otro para obrar"). Con todo, se sugiere la discrepancia en la preposición empleada con la acepción *corrispondere* y *convenire* (español, *de*; italiano, *da*).

Asimismo, la forma verbal *ser* indica el tiempo y el precio: "I (copulativo) essere [...] | *¿qué hora es?*: che ora è? | *¿qué día es hoy?*: che giorno è oggi?" [LT]; "***¿qué día es hoy?, es lunes y estamos a 14 de abril***, che giorno è oggi? è lunedí e siamo al 14 d'aprile | ***¿qué hora es? es tarde***, che ora è? è tardi | **son las diez**, sono le dieci" [LA]; "**8** essere, costare • *¿a cómo es el kilo de pan?*: quant'è questo chilo di pane?" [LT][7]; "*¿a cómo es el aceite?*, a quanto è l'olio?, a che prezzo è l'olio?" [SC]; "valere, costare: ***¿a cuánto es el vino?***, a quanto è il vino?" [LA]. Comparando "a che prezzo è l'olio?" [SC] con su traducción *¿a qué precio está el aceite?*, se constata la oposición entre *ser* y *estar/essere*.

Varios comentarios requieren las formas anteriores. Por un lado, que en la pregunta del precio no consta el empleo de *ir* o de *costar* (con la subsiguiente caída de la preposición y la utilización de *cuánto* con *costar* (*¿cuánto cuesta esta botella de agua?/quanto costa questa bottiglia d'acqua?*[8])); por el otro, "***¿qué día es hoy?, es lunes y estamos a 14 de abril,*** che giorno è oggi? è lunedí e siamo al 14 d'aprile" [LA] permite deducir principios gramaticales divergentes entre "***estamos***" y "***siamo***", y la ausencia y la presencia del artículo en "***a 14 de abril***" y "***al 14 d'aprile***". Ahora bien, este ejemplo es artificial, por razón de que coordina dos respuestas a preguntas diferentes: *¿qué día es hoy?/che giorno é oggi?//es lunes/é lunedí*; *¿a qué día estamos?/quanti ne abbiamo oggi?//estamos a 16 (de septiembre)*/oggi ne abbiamo 16 (*di settembre)*. Al no decirse *a che giorno siamo?*, sorprende "*siamo* al 14 d'aprile" (la cursiva es nuestra).

Por lo que respecta a *ser* como verbo predicativo, documentamos el significado de tener lugar u ocurrir: "*la fiesta es de día, la función es de noche*, la festa è di giorno, lo spettacolo è di notte" [SC], coincidente en ambos idiomas. Sin embargo, es ambigua "luogo, distanza: ***es a dos leguas de aquí***, è a due leghe da qua" [LA],

---

[7] Sin *a*, se emplea en el momento de pagar el producto que ya tiene uno en las manos, circunstancia que el lexicógrafo omite.

[8] El *Zingarelli* etiqueta como familiar la acepción *pesar* y *costar* de *essere*: "**5** fam. Pesare: *quanto è questa carne?*; *il pane è un chilo* | fam. Costare: *quanto è in tutto? Sono circa mille lire*".

Centro Virtual Cervantes

dado que no se especifica si *es* significa 'ocurrir' o bien si se ha cometido un error, por influjo del italiano, al no emplear *está*. Al igual que el italiano, el español manifiesta la noción de existencia siempre que el verbo sea intransitivo (DRAE), o se use "en forma absoluta, o sea, sin atributo; se emplea en lenguaje filosófico o literario [...]" (DUE): "esistere: ***Dios es*; pienso, luego soy** [sic]" [LA]; "**6** essere, esistere • *ser o no ser*: essere o non essere" [LT]. No obstante, *Dio é* es arcaizante respecto a *Dio esiste*; por el contrario, *penso quindi/dunque sono*, debido a su procedencia filosófica y latina (*cogito ergo sum*), no admitiría *penso dunque esisto*.
En definitiva, como apuntan G. Devoto y G. C. Oli (1995), "fermo restando il suo valore di 'esistere', il verbo *essere* può sostituire un verbo più concreto: *in questo è la difficoltà* (in questo consiste [...]); *la felicità non è nel denaro* (non sta o non consiste nel denaro); *quant'è?* (*quanto costa?*); [...]; *sono con te* (favorisco il tuo interesse); *è di buona famiglia* (appartiene a una buona famiglia); *questa è per te* (è destinata a te)".

3.2. La gramática contrastiva en los diccionarios bilingües italoespañoles. La voz pasiva y la impersonalidad en español y en italiano.

Con el surgimiento de la lingüística contrastiva en los años 40, se constató el interés por los efectos de las diferencias estructurales de la L1 y de la L2 en el aprendizaje de segundas lenguas. Y ello posibilitó el desarrollo del *análisis contrastivo*, a la vez que *el análisis de errores* y el de la *interlengua* (véase Santos Gargallo, 1993).

En clase, el profesor compara a menudo la L1 del estudiante, si la conoce, con la L2 objeto de estudio; idéntico proceder suele adoptar el alumno. La necesidad de comparar interlingüística o intralingüísticamente es notoria en la microestructra del diccionario bilingüe, ya sea implícitamente por medio del ejemplo, o ya sea explícitamente como en " - *enfermo*, e. malato cronico, avere il male in sè (quando la malattia è transitoria, si dice *estar enfermo*)" [SC], pero "indica qualità propria del soggetto, non transitoria come ***estar: él es de humor alegre, pero ahora está triste*** [sic]" [LA], aun cuando en la primera cita detectamos una interferencia del italiano: **ser enfermo/ser un enfermo*.

En relación con la impersonalidad, tanto en italiano como en español hallamos la inespecificación de un sujeto concreto o la difuminación hacia lo general e indeterminado del sujeto aparente.

La primera estructura impersonal análoga en las dos lenguas es deducible de los ejemplos "_ *es tarde*: è tardi | *era de día*: era giorno" [LT]; "- *de día, de noche*, e. giorno, notte; e. di giorno, di notte || [...] || *ya es de día, de noche*, è già giorno, notte [SC]; esto es, *ser* en tercera persona del singular seguido de un sintagma adverbial, nominal o preposicional de contenido temporal, en que el núcleo alude a las partes del día, a la hora, a las estaciones del año... En italiano, el complemento verbal puede ser un modificador directo o indirecto ((di) *giorno*, (di) pomeriggio, (di) sera, (di) notte), lo que no ocurre con la hora y el día: "***¿qué día es hoy?, es lunes y estamos a 14 de abril***, che giorno è oggi? è lunedí e siamo al 14 d'aprile | [...] | **son las diez**, sono le dieci". De todos modos, traducir *giorno* por *día* lo consideramos

Centro Virtual Cervantes

formal y propiciado por el español, ya que *era de día* se dice *era mattina/mattino*; la segunda similitud interlingüística es reconocible en la perífrasis de relativo enfática, presente solo en LT: "*aquí es donde vivo*: qui è dove abito".

La engañosa sencillez del párrafo precedente contrasta con la realidad. Da la sensación de que los diccionarios olvidan que son tres términos en italiano los que cubren la franja horaria vespertina: *pomeriggio _ sera _ notte*/tarde _ noche. Que se recurra a la preposición *di* o no es difícil predecirlo con las indicaciones del diccionario. Así, *era de noche cuando el niño salió de casa* se traduciría *era di sera/era notte fonda cuando il bambino uscì da casa*. De preferir *era di notte, fonda* desaparece.

Por otra parte, están las construcciones con el verbo en tercera persona del singular, que son impersonales si van seguidas de una oración subordinada sustantiva o sintagma nominal o adjetival, o de si rigen una preposición: *es suficiente con tus razones* 'é sufficiente tener conto delle tue ragioni' (impersonal)/*son suficientes tus razones* 'sono sufficienti le tue ragioni'; *es necesario que vengas* 'é necessario che tu venga' o 'bisogna che tu venga' (impersonal)/*tu venida es necesaria* 'la tua venuta é necessaria', etc. Ejemplos de los diccionarios serían "- *preciso*, e. preciso (esatto), e. necessario, d'uopo" y "*es mejor no hablar de ello*, è meglio non parlarne" [SC], donde el equivalente "e. preciso (esatto)" es incorrecto y "d'uopo" hoy apenas se oye.

El enfoque comunicativo se plasma en las expresiones impersonales *es que* y *es para*: "**_ser que** essere/succedere che • *es que no me habían dicho nada*: è che non mi avevano detto nulla" [LT]; "*no – para menos*, aver ben donde, non essere cosa da poco, valerne la pena || *¿y llora?, no es para menos,* e piange? Ne ha ben donde, non è cosa da poco || *¿y te asombras?, no es para menos,* e ti meravigli?, ne vale la pena" [SC]; "***¿te asombras tanto? no es para menos***, ti maravigli [sic] tanto? non è cosa da poco" [LA]. La partícula expletiva *es que*, utilizada con valor enfático o con valor de disculpa o de excusa, tiene su paralelo en el italiano *é che*, mientras que *es para*, de carácter justificativo, se vierte con la paráfrasis "non è cosa da poco" [LT].

La frase "érase que se era", paralela a *érase una vez* y *había una vez*, se traduce "c'era una volta" [LT, SC, LA], gracias a que el adverbio *ci* ejerce de transformador semántico adjuntado a *essere* 'ser'/*esserci* 'haber, encontrarse en'; *volere* 'querer'/*volerci* (impersonal) 'ser necesario' (*qui ci vuole un capo* 'aquí hace falta un jefe'), etc. (Carrera Díaz, 1997). Aunque el contenido gramatical indicado es correcto, nos parece insuficiente al ceñirse a una fórmula propia del inicio de un cuento, sin que se aporten ejemplicaciones de *ci+essere* como *c'é un bambino* 'hay un niño'/*ci sono dei bambini* 'hay unos niños', divergentes estructuralmente del español (cf. la tendencia coloquial de hacer personal el verbo *haber* en *había/*había(n) una(s) persona(s)*).

En cuanto a la voz pasiva, ambos idiomas la forman con *ser/essere* y el participio del verbo. Los ejemplos lo ilustran: "*ausil.* (solo per le forme passive) ***es amado por todos***, è amato da tutti; ***fue herido***, fu ferito" [LA]; " _[v aux] (pasiva) essere •*la paz fue firmada por los contendientes*: la pace fu ratificata dai litiganti" [LT]. Únicamente L. Ambruzzi ejemplifica la omisión del complemento agente

Centro Virtual Cervantes

cuando no interesa por general, y ninguno advierte al usuario de que, en los tiempos compuestos, el participio pasado *stato* 'sido/estado', que concuerda en italiano en género y número con el sujeto paciente, no corresponde solo al participio de *estar*, como su parecido formal podría señalar: *i documenti sono stati firmati nell'ufficio/los documentos han sido firmados en el despacho.*

Pero esta no es la única manera de construir la voz pasiva ni en italiano ni en español: *si sono/erano firmati i documenti nell'ufficio/se han/habían firmado los documentos en el despacho.* La pasiva refleja es más productiva en castellano que en italiano; en cambio, en italiano, sin sentirse aquella agramatical, se prefiere *essere* más participio, muy frecuente en la lengua hablada.

4. Conclusiones.

Es usual tachar de insatisfactoria la lexicografía bilingüe italoespañola, si bien aquí no hemos pretendido analizar todos los diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español (Monti y Calvi, 1993). En la línea de las investigaciones de las profesoras E. Martinell Gifre (Universidad de Barcelona), M. V. Calvi (Universittá di Bergamo) y de D. Montalto (Universittá degli Studi di Milano), nos hemos acercado a una obra imprescindible en la enseñanza del español en Italia (o del italiano en España), para calibrar su efectividad en la comprensión y en la adquisición del léxico (Martinell, 1994).

Un factor destacable es la fecha de la primera edición de las obras consultadas (S. Carbonell (1957), L. Ambruzzi (1949-1973[7]), L. Tam (1997)), lo que favorece la admisión de usos anticuados en castellano: "*soy contigo, con usted,* sono subito da te, da Lei (per dare retta, ascolto, parlare)" [SC]; "***soy con usted***, sono súbito da Lei; sono del suo parere" [LA][9]. De acuerdo con el DRAE, "**soy contigo, con usted** etc. [...] se usa para prevenir a uno que espere un poco para hablarle", sentido que ofrecen los diccionarios italianos (menos [SC]). El DUE, además, admite "[...] estar de *acuerdo con alguien que se expresa [...]" (solamente M. Moliner especifica que ambas son correctas en la primera persona). Hoy el hablante se decantaría por *estar*[10].

Otro punto interesante en la lexicografía es la intertextualidad. Los diccionarios bilingües que hemos seleccionado son herederos, en parte, del DRAE, hasta el extremo de que, al no actualizarse, mantienen construcciones desusadas: "*si yo fuera que fulano*, se io fossi lui, o in lui" [SC] (cf. **si yo fuera que** fulano. expr. que se usa para dar a entender lo que, en concepto del que lo dice, debía hacer el sujeto de quien se habla en la materia que se trate" (DRAE, 1947), que la edición de 1984 'corrige': "**si yo fuera que** fulano o **si yo fuera** fulano"). Actualizar la lexicografía bilingüe italoespañola es un objetivo ampliamente perseguido por los lexicógrafos (Calvi y Monti, 1991).

---

[9] Que L. Tam acepte "***soy contigo/con usted***: sono d'accordo con te/lei; sono subito da te/lei" se debe a la intertextualidad , puesto que el suyo es el primer diccionario mayor publicado desde aquellos.

[10] Cf. "**ser** [...] **(k)** (*corresponde a* estar) **soy en todo con Vd** I entirely agree with you, I'm with you all the way; **en un momento soy con Vd** I'll be with you in a moment" (Collins).

Centro Virtual Cervantes

En otros casos, se ofrece un equivalente erróneo: "**es a saber**, cioè; bisogna sapere..." [LA] (cf. "***es a saber/esto es***: vale a dire, cioè" [LT]); o hay una desajuste entre la denotación y la connotación en las dos lenguas: "- ***como dos y dos son cuatro***, essere evidente, certa una cosa" [LA] (informal, español; formal, italiano), inadecuación subsanada parcialmente en "*como dos y dos son cuatro*: come è vero Dio" [LT]. Llama la atención que L. Tam no proponga como equivalente la expresión *(come) due più due fa quattro* al ser más cercana a la entrada que "come è vero Dio", aun cuando aquella sea menos corriente y más restrictiva que la española.
La información se mezcla aleatoriamente: "- *amado, amarillo, bueno, indigno, necesario, primero, rubio, temprano, último*, e. amato, giallo, buono, indegno, necessario, primo, biondo, presto, ultimo" [SC]; el ejemplo muestra una incorrección: " – *abogado*, [...], *zapatero*, e. avvocato, [...], calzolaio" [SC], donde lo correcto es *fa il calzolaio*; o simplemente se abandona al usuario a su suerte desorientado por la escasez de marcas relativas al registro y al nivel. Relacionado con esto, en "[...] ***¿de dónde es usted?***, di dove siete [voi]? | ***soy romano***, sono r." [LA] tenemos la forma de tratamiento *voi* 'ustedes' con el verbo en 2ª persona del plural (en desuso), a la que contestamos *siamo italiani/somos italianos*, frente al ejemplo español de *usted* '*lei*' con el verbo en 3ª persona del singular, cuya respuesta es *soy romano/sono romano*.

Somos conscientes de que no se han abarcado todos los puntos conflictivos de *ser* para los estudiantes italianos. De hecho, no hemos considerado el lema *estar*, o las entradas *essere* y *stare* de la parte italiano-español, sin que se descarte la posibilidad de estudiarlo en el futuro. Por el contrario, hemos intentado sugerir que el diccionario es útil en la enseñanza, lejos de reservarlo para consultas esporádicas. Sin embargo, al hilo de las consideraciones expuestas, hay que ser prudentes hasta que se revisen y se actualicen los diccionarios (o hasta que se redacten otros), con el fin de adecuar el material pedagógico al creciente interés por el español en Italia.

BIBLIOGRAFÍA.

Ambruzzi, L. (1949), *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, Torino, Paravia ([LA]), 1973[7].

Borbonaba Zabalza, M. C. et alii (1996), *La maleta del traductor. Propuestas de traducción de textos literarios*, Bologna, Cisalpino.

Calvi, M. V. y S. Monti (1991), *Nuevas palabras. Parole nuove. Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, Torino, Paravia.

Calvi, M. V. (1994), "Neologismi e dizionari: alcune ipotesi di confronto tra l'italiano e lo spagnolo di oggi" en *Atti del seminario internazionale di studi sul lessico*, Forlì-San Marino, (1992), Bologna, Universittà di Bologna, 177-182.

Calvi, M. V. (1995), *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*, Milano, Edizioni Angelo Guerini e Associati.

Centro Virtual Cervantes

Carbonell, S. (1950-1957, 1986-1989[7] r.), *Dizionario fraseologico completo Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano, Milano*, Hoepli ([SC]).

Carrera Díaz, M. (1997[4] r.), *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel.

Collins Diccionario español-inglés, inglés-español (1988[2]), Barcelona, Eds. Grijalbo.

Diccionario Oxford Concise español inglés, inglés-español (1996), Oxford U. P.

Devoto, G. y G. C. Oli (1995), *Il dizionario della lingua italiana*, Firenze, Casa Editrice Felice Le Monnier.

Gutiérrez Cuadrado, J. "Gramática y diccionario" en *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, (1994), Madrid, Instituto Cervantes, 637-656.

Lyons, J. (1977), *Semantics*, London, Cambridge U. P.

Martinell Gifre, E. (1994) "Enseñanza de las familias léxicas" en *Atti del seminario internazionale di studi sul lessico*, Forlì-San Marino, (1992), Bologna, Universittà di Bologna, 21-27.

Molina, J. A. de y J. Ortega Olivares (1990[2]), *Usos de "ser" y "estar"*, Madrid, SGEL.

Moliner, M. (1966-1967), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (DUE).

Monti, S. y M. V. Calvi (1993), "Lessicografia e didattica dello spagnolo" en S. Nuccorini (ed.), *La parola che non so*, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 255-276.

Real Academia Española (1992[21]), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe (DRAE).

Rey-Debove, J. (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague-Paris, Mouton.

Rojo, G. (1997), "Gramática y diccionario" en J. M. González Calvo y J. Terrón González (eds.), *IV Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: sintaxis*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 33-48.

Santos Gargallo, I. (1993), *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid, Síntesis.

Tam, L. (1997), *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*, Milano, Hoepli ([LT]).

Winter, C. (1992) "Bilingual Dictionaries: Between language and Speech" en Pierre J. L. Arnaud y H. Béjoint (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*, London, Macmillan, 41-51.

Zingarelli, N. (1996[12]), *Vocabolario della Lingua Italiana*, Milano, Rotolito Lombarda-Pioltello.

Centro Virtual Cervantes